



Muz. 18560

BIBLIOTEKA
UNIW. JAGIELL.
CRACOVENSIS

III

Min. 18560 III

h

n

Muz. 18560 III

III

471
471

Nadzwyczajny dodatek do XIX. rocznika samborskiego.

Deklamacja z muzyką.

SERENADA.

Serenade.

Wiersze: **Adama Asnyka** (El...y).
Przekład niemiecki: **G. Kohna**.

Muzyka: **Karola M. Fettera**.

Praelud.

Andantino.

Piano. *Cantabile* *mp*

3 *ben ten.* 6 2 3 62 5

rit. à tempo

1 1 3 5 45 45

mf

4 5 5 4 3 4 4 32 5 2 4 4 2

p ten. pp una Corda

5 3 4 2 5 3 *riten.* *à tempo* *mp* *f espressivo* *ten.*
tre Corde

Patrz! Oto wiosna znów
 Schau! linde wonniglich

una Corda *pp* *p* *pp*
sotto voce *il basso sempre sotto voce*

Najśladzse niesie ci tchnienia I czoło Twoje ocienia Wieńcem kwitnących bzów;
 Umschwébt dich Maigekose, Um deine Stirne lose Ein Fliederduft webt sich;

ten *P* *** *P* *** *P* ***

Czy czujesz, w niemym zachwycie Wdzięk nowy i nowe życie? O luba mów!
 Fühlst du dies neue Leben dir Sinn und Herz umschweben? Sprich, Liebste, sprich!

ten *P* *** *P* *** *P* *** *P* ***

Czy czujesz dziwne pragnienia, Ożywczy powiew płomienia, Urok nie-
 Fühlst du der Sehnsucht Wellen, den jungen Busen schwellen, Traumhaft

leggiere *P* *** *P* *** *P* ***

bieskich snów!
umweben dich,

Czy czujesz tę woń w błękitie,
Von Sehnsucht ungezügelt

Co serca przyspiesza bicie?
Fühlst du dein Herz beflügelt?

Musical notation for the first system, including vocal line and piano accompaniment. The vocal line features a melodic line with fingerings 3, 2, 2, 3, 4, 3, 1, 2, 3, 1, 2, 1. The piano accompaniment includes dynamic markings like *ten.* and *P*, and asterisks indicating specific chords or textures.

O luba mów!
Sprich Liebste, sprich!

Musical notation for the second system, including vocal line and piano accompaniment. The vocal line features a melodic line with fingerings 1, 6, 5, 1, 4. The piano accompaniment includes dynamic markings like *P* and *rallent.*

Słyszysz miłości śpiew?
Hörst du der Liebe Sang?

Słyszysz jak wietrzyk szeleści,
Hörst du, wie Maienlüfte

Kwiaty całuje i pieści,
Küssen der Blumen Düfte,

Musical notation for the third system, including vocal line and piano accompaniment. The vocal line features a melodic line with fingerings 1, 3. The piano accompaniment includes dynamic markings like *à tempo*, *una Corda*, and *assai tenero*.

Igrając pośród drzew?
Buhlen im Herzensdrang?

Słyszysz w tej cichej godzinie
Hörst in der Weihe Stunde

Harmonię, co w serca płynie
du von des Himmels Runde

Musical notation for the fourth system, including vocal line and piano accompaniment. The vocal line features a melodic line with fingerings 2, 1, 4. The piano accompaniment includes dynamic markings like *P* and asterisks.

Z nadziemskich stref,
der Wonne Klang,

I kojąc ludzkie boleści
die Aller Sehnen stillet

Przynosi
Und die

Musical notation for the fifth system, including vocal line and piano accompaniment. The vocal line features a melodic line with fingerings 1, 4, 1, 4, 1, 3, 4, 1. The piano accompaniment includes dynamic markings like *P* and asterisks.

w sennej powieści
das Herz erfüllet

Najtkliwszych uczuć siew.
Mit Gluthen zart und bang?

Słyszysz jak skryty w jaśminie
Hörst leise du erröthet,

4 1 3 1 4

1 2 1 1 3 4

ben ten.

3 6 3 5 3 5 3 5

Sa loco

P * P * P *

Słowik wygłasza jedynie
Wie Philomele flötet

Miłości śpiew?
der Liebe Sang?

lococo Sa

lococo Sa

lococo Sa

accell

P * P * P *

Czy widzisz światła rzut?
Siehst du von lichten Höh'n

który w błękitów przestrzeni
des Abendrothes Strahlen

Wśród nocy niebo rumieni,
den Himmel purpurn malen,

Zwiastując słońca wschód.
Künden der Sonn' Ersteh'n?

delicatamente 1 3 5 2 3

a tempo 1 3

mp

tre Corde

loco

ben ten.

1 3 2 1 5 4 3 4 1

3 1 2 1

Czy widzisz? widzisz — tam w dali,
Siehst du dort in der Ferne

Jak księżyc igra na fali
Den Mond und tausend Sterne

Spokojnych wód?
Leis' untergeh'n?

1 4 2 4 5 4 3 3 3 3 4 5 1

ten.

1 1 1 2 1 2 P * P * P * P * P *

Czy widzisz w blasku promieni, W grze światła i lekkich cieni, Wiecznej piękności cud?
In Farben mannigfaltig, Sich spiegeln allgewaltig, Was ewig jung und schön?

3 4 4 4 4 5
p 1 4 1 4 5
P * P * P * P *

ben ten.

Czy serca twego nie pali Płynący w wianku koralu Jutrzenki wschód?
Fühlst du dein Herz nicht beben, Wenn Morgenroth weckt Leben Bei Frühlingsweh'n?

tr. tr. tr. tr. tr. 5 1234 45 1235 4 2 1
1 2 1 5 3 2 1 2 5 2 1 2 ben ten. p
c - r - e - s - c - e - n. ben ten. f 1 2 ben ten. p
mf P * P * P * P *
1 2 3 5 1 2 5 1 2 4
P P P P P
pp calandomolto ten.

Jeżeli w sercu twem To wszystko słyszysz i czujesz, Jeżeli rozkosz zgadujesz Co świat ożywia tchem,
Fühlst du im Herzen dein Das alles kräftig wieder, Und hallen nach die Lieder In Lenzeslicht und Schein;

3 cantabile 1 3 1 2 4 5 4 4 3 5
à tempo ben ten.
P * P * P * P *

Jeżeli twoje usta różane Gonia pragnieniem owiane Za jakim snem,
Wenn deine Rosenlippen Gesang und Däfte nippen; Wenn Träumerei'n

3 2 1 3 2 4
P * P * P * P *

Jeżeli się w niebo wpatrujesz, I wonne kwiaty całujesz
Dir das Gemüth erfüllen, Und jede Blum' im Stillen

Z wzruszeniem walcząc swem,
Von dir geküsst will sein.

una Corda *poco riten.*

p *P* * *P* * *P* *

Zejdź do mnie dziewczę kochane, kończyć marzenia wiosniane Na sercu mem!
Dann schweb' aus Himmelsräumen Zu mir und schliess' dein Träumen Am Herzen mein!

espressivo *mf* *à tempo* *p* *ten.* *mf* *Ossia* *p* *molto ral - len - tan - do*

tre Corde *una Corda*

P * *P* * *P* * *P* *

poco stretta *p* *leggiere* *à tempo* *pp* *P*

15 marea 1872, Kraków.





